

L I G J
Nr.8855, datë 31.1.2002

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË PËR SHTYRJEN E PAGESAVE TË BORXHIT” (MARRËVESHJA “SHQIPËRIA III”)

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për shtyrjen e pagesave të borxhit” (Marrëveshja “Shqipëria III”).

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.3252, datë 2.2.2002 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Rexhep Meidani

MARRËVESHJE

NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË MBI SHTYRJEN E PAGESAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

(Shqipëria III)

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë:

Mbi bazën e Termave të Referencës, të përcaktuara nga vendet kreditore të Klubit të Parisit për shtyrjen e pagesave të Republikës së Shqipërisë (“Termat e Referencës”), dhe në vazhdim të korrespondencës lidhur me këtë shtyrje pagesash ndërmjet Presidentit të Klubit të Parisit dhe Ministrit të Financave të Republikës së Shqipërisë më 14 tetor 1999 dhe 18 janar 2000

bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Shtyrja e pagesave për detyrimet që rrjedhin nga Marrëveshja “Shqipëria I”

(1) Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë do t’i lejojë Qeverisë së Republikës të Shqipërisë, në bazë të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, të bëjë një shtyrje të pagesës së principaleve dhe interesave që rrjedhin nga Marrëveshja për riskedulimin e borxhit të jashtëm të Republikës së Shqipërisë, përfunduar ndërmjet dy Qeverive më 7 korrik 1994 (Marrëveshja “Shqipëria I”). Këtu përfshihen ato detyrime të lindura nga veprimet tregtare, që duheshin paguar në periudhën ndërmjet 1 prill 1999-30 qershor 2000 dhe që nuk janë paguar.

(2) Gjithashtu, Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë, në bazë të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, do të bëjë një shtyrje të pagesës së principaleve dhe të interesave që rrjedhin nga Marrëveshja “Shqipëria I” për veprimet e kryera në rubla-klering, të përcaktuara në nenin 3 të Marrëveshjes “Shqipëria I”, detyrime këto që duheshin paguar në periudhën ndërmjet 1 prill 1999-30 qershor 2000 dhe që nuk janë paguar.

Neni 2

Shtyrja e pagesave për detyrimet që rrjedhin nga bashkëpunimi financiar

(1) Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë, në bazë të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, do t'i lejojë Qeverisë së Republikës të Shqipërisë një shtyrje të pagesave për:

(a) detyrimet që rrjedhin nga kontrata me kohëzgjatje fillestare më shumë se një vit dhe të nënshkruara përpara 30 shtatorit 1993 me Kreditanstalt für Wiederaufbau, në bazë të bashkëpunimit financiar;

(b) detyrimet që rrjedhin nga kontrata me kohëzgjatje fillestare më shumë se një vit dhe të nënshkruara ndërmjet 30 shtatorit 1993 dhe 1 prillit 1999 me Kreditanstalt für Wiederaufbau, në bazë të bashkëpunimit financiar.

Këtu përfshihen ato detyrime që duheshin paguar në periudhën ndërmjet 1 prill 1999 dhe 30 qershor 2000 dhe që nuk janë paguar.

(2) Detyrimet për të cilat bëhet fjalë në paragrafin 1b përjashtohen nga ndonjë riskedulim tjetër.

(3) Shtyrja e pagesave në përputhje me paragrafin 1 më lart do të zbatohet për të gjitha huatë që i janë dhënë Republikës së Shqipërisë apo që janë garantuar prej saj ose prej institucioneve të saj përkatëse.

Neni 3

Efektet në kontratat origjinale dhe në Marrëveshjen “Shqipëria I”

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë do të sigurojë që kreditorët gjermanë nuk do t'i kërkojnë debitorëve shqiptarë detyrimet e përfshira në këtë Marrëveshje për gjithë kohën e zgjatjes së kësaj Marrëveshjeje. Me fjalë të tjera, kontratat origjinale dhe Marrëveshja “Shqipëria I” do të preken nga kjo Marrëveshje dhe nga masat që do të merren në zbatim të saj, vetëm për atë që është përcaktuar në dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4

Detyrimet që rrjedhin nga veprimet tregtare

Shuma e detyrimeve të përcaktuara në nenin 1 paragrafi 1 nuk do t'i kalojë 2,401,802.29 DM (dy milion e katërqind e një mijë e tetëqind e dy pikë njëzet e nëntë). Kjo shumë është e barabartë me 1,228,022.02 EUR (një milion e dyqind e njëzet e tetë mijë e njëzet e dy pikë zero dy). Kjo shumë në DM dhe në euro, si edhe shumat në DM, të rëna dakord për çdo transaksion të veçantë, janë dhënë në Aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 5

Detyrimet që rrjedhin nga veprimet në rubla-klering

Shuma e detyrimeve të përcaktuara në nenin 1 paragrafi 2 është 1,743,625.00 DM (një milion e shtatëqind e dyzet e tre mijë e gjashtëqind e njëzet e pesë pikë zero zero). Kjo shumë është e barabartë me 891,501.31 EUR (tetëqind e nëntëdhjetë e një mijë e pesëqind e një pikë e tridhjetë e një). Kjo shumë, në DM dhe në euro, si edhe shumat në DM, të rëna dakord për çdo transaksion të veçantë, janë dhënë në Aneksin 2 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 6

Detyrimet që rrjedhin nga bashkëpunimi financiar

(1) Shuma e detyrimeve të përcaktuara në nenin 2 paragrafi 1a është 254,584.32 DM (dyqind e pesëdhjetë e katër mijë e pesëqind e tetëdhjetë e katër pikë tridhjetë e dy). Kjo shumë është e barabartë me 130,166.90 EUR (njëqind e tridhjetë mijë e njëqind e gjashtëdhjetë e gjashtë pikë nëntëdhjetë). Kjo shumë, në DM, dhe në euro, si edhe shumat në DM të rëna dakord për çdo transaksion të veçantë, janë dhënë në Aneksin 3 a të kësaj Marrëveshjeje.

(2) Shuma e detyrimeve të përcaktuara në nenin 2 paragrafi 1b është 229,720.81 DM (dyqind e njëzet e nëntë mijë e shtatëqind e njëzetë pikë e tetëdhjetë e një). Kjo shumë është e barabartë me 117,454.39 EUR (njëqind e shtatëmbëdhjetë mijë e katërqind e pesëdhjetë e katër pikë tridhjetë e nëntë). Kjo shumë, në DM dhe në euro, si edhe shumat në DM, të rëna dakord për çdo transaksion të veçantë, janë dhënë në Aneksin 3b të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 7

Kursi i këmbimit

Kursi i këmbimit nga DM në euro do të jetë ai i fiksuar nga Këshilli i Bashkimit Europian më 31 dhjetor 1998. Një euro është e barabartë me 1.95583 DM. (një pikë nëntë pesë pesë tetë tre).

Neni 8

Ripagimi

Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të paguajë shumat për të cilat bëhet fjalë në nenet 4, 5 dhe 6, në dhjetë këste të barabarta dhe të njëpasnjëshme gjashtëmujore i pari fillon më 30 qershor 2001 dhe i fundit më 31 dhjetor 2005.

Neni 9

Interesi

(1) Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të paguajë interes prej 5.7% në vit për shumat për të cilat bëhet fjalë në nenin 4.

(2) Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të paguajë interes prej 5.7% në vit për shumat për të cilat bëhet fjalë në nenin 5.

(3) Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të paguajë interes prej 0,75 në vit për shumat për të cilat bëhet fjalë në nenin 6.

(4) Llogaritja e interesit do të fillojë nga datat e përcaktuara në kontratat origjinale ose në Marrëveshjen "Shqipëria I". Detyrimi për të paguar interes përfundon në datën në të cilën shumat që duhen paguar janë kredituar në llogarinë bankare të marrësit sipas nenit 10 paragrafi 3, nenit 11 paragrafi 3 ose nenit 12 paragrafi 3.

(5) Interesi i akumuluar sipas kësaj Marrëveshjeje në periudhën nga 1 prilli 1999 deri më 30 qershor 2000 do të kapitalizohet më 30 qershor 2000 dhe do të paguhet në përputhje me nenin 8. Për shumat e kapitalizuara do të paguhet interes duke filluar nga 1 korriku 2000, sipas përqindjeve të zbatuara për secilin rast në përputhje me paragrafët 1, 2 ose 3 më sipër.

(6) Interesi që duhet paguar në përputhje me këtë Marrëveshje, që nga 1 korriku 2000, do të paguhet:

- për periudhën nga 1 korriku 2000 deri në dhe përfshirë 30 qershor 2001, menjëherë pas ratifikimit të Marrëveshjes nga Parlamenti Shqiptar, por jo më vonë se 15 dhjetor 2001; dhe
- paskëtaj, çdo gjashtë muaj më 30 qershor dhe 31 dhjetor të çdo viti, duke filluar nga 30 dhjetor 2001.

Neni 10

Zbatimi lidhur me detyrimet që rrjedhin nga veprimet tregtare

(1) Përsa i përket shumave për të cilat bëhet fjalë në nenin 4 dhe që rrjedhin nga veprimet tregtare, zbatimi i kësaj Marrëveshjeje do t'i besohet:

- nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë një Konsorciumi të përbërë nga HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg, dhe PwC Deutsche Revision Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft, Frankfurt am Main ("Konsorciumi");

- nga Qeveria e Republikës së Shqipërisë, Bankës së Shqipërisë.

(2) Konsorciumi dhe Banka e Shqipërisë do të përfundojnë, në kohën e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, një marrëveshje të veçantë me shkrim, lidhur me zbatimin e saj. Konsorciumi dhe Banka e Shqipërisë do të autorizohen që, me mirëkuptim të dyanshëm, të bëjnë ndryshime në shumat e dhëna në Aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje.

(3) Pagesat sipas kësaj Marrëveshjeje për detyrimet që rrjedhin nga veprimet tregtare, për të cilat bëhet fjalë në nenin 1 paragrafi 1, do të kryhen në euro në datën e duhur sipas kësaj Marrëveshjeje, pa bërë asnjë zbritje për taksa, gjoba apo komisione të tjera, në llogarinë bankare të Konsorciumit në Hamburg, llogari që përcaktohet në Marrëveshjen për të cilën flitet në paragrafin 2 më lart.

(4) Në qoftë se pagesat e principalit për të cilat flitet në nenin 8 për detyrimet që rrjedhin nga veprimet tregtare nuk kryhen në përputhje me datat e përcaktuara në këtë Marrëveshje, atëherë përqindja e interesit që do të zbatohet mbi shumat e papaguara sipas nenit 9 paragrafi 1 do të rritet me një për qind që nga data kur duhej kryer pagesa deri në datën kur kjo pagesë do të kryhet. Kjo rritje nuk do të zbatohet nëse vonesa në pagesë është më e vogël se 15 ditë kalendarike.

(5) Nëse interesi sipas nenit 9 paragrafi 1 nuk paguhet në datën e caktuar sipas nenit 9 paragrafi 6 ai do të kapitalizohet. Mbi shumat e papaguara të interesit, do të paguhet interes me përqindje siç përcaktohet në nenin 9 paragrafi 1, që nga data kur duhej kryer pagesa deri në datën e kryerjes së saj, me përjashtim të rasteve kur vonesa në pagesë është më e vogël se 15 ditë kalendarike.

(6) pagesat e bëra Konsorciumit do të kreditohen sipas kësaj rradhe:

- Së pari për interesin mbi shumat e papaguara të interesit, sipas paragrafit (5) më lart;

- për interesin mbi shumat e papaguara të principalit, sipas paragrafit (4) më lart;

- për shumat e papaguara të interesit, sipas paragrafit (5) më lart;

- për interesin e rregullt, sipas nenit 9 paragrafi 1 dhe 6;

- së fundi, për pagesën e principalit, sipas nenit 8.

Të gjitha pagesat do të kreditohen në përputhje me datat e parashikuara për kryerjen e tyre, duke filluar në çdo rast në datën më të parë. Në rast se, faktikisht, do të ketë pagesa më të mëdha sesa duheshin paguar, atëherë diferenca do të zbritet nga pagesa e ardhshme e principalit sipas nenit 8.

Neni 11

Zbatimi lidhur me detyrimet që rrjedhin nga veprimet në rubla-klering

(1) Përsa i përket detyrimeve nga veprimet në rubla-klering, për të cilat bëhet fjalë në nenin 5, zbatimi i kësaj Marrëveshjeje do t'i besohet:

- nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë, Kreditaanstalt für Wiederaufbau;

- nga Qeveria e Republikës së Shqipërisë, Bankës së Shqipërisë.

(2) Banka e Shqipërisë dhe Kreditaanstalt für Wiederaufbau do të përfundojnë, pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, një marrëveshje të veçantë me shkrim lidhur me zbatimin e saj. Banka e Shqipërisë dhe Kreditaanstalt für Wiederaufbau do të autorizohen që, me mirëkuptim të dyanshëm, të bëjnë ndryshime në shumat e dhëna në Aneksin 2 të kësaj Marrëveshjeje.

(3) Pagesat sipas kësaj Marrëveshjeje për detyrimet që rrjedhin nga veprimet në rubla-klering, për të cilat bëhet fjalë në nenin 1 paragrafi 2, do të kryhen pavarësisht nga përfundimi i marrëveshjes me shkrim për të cilën flitet në paragrafin 2 më lart. Këto pagesa do të kryhen në favor të Kreditaanstalt für Wiederaufbau në datat e caktuara në këtë Marrëveshje, pa bërë asnjë zbritje për taksa, gjoba apo komisione të tjera.

(4) Të gjitha provizionet e nenit 10, paragrafët nga 4 në 6 do të zbatohen edhe në këtë rast.

Neni 12

Zbatimi lidhur me detyrimet që rrjedhin nga bashkëpunimi financiar

(1) Kushtet për shtyrjen e pagesave të detyrimeve që rrjedhin nga bashkëpunimi financiar, për të cilat flitet në nenin 6, do të përcaktohen në një marrëveshje konsolidimi ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Kreditanstalt für Wiederaufbau. Marrëveshja e konsolidimit do të jetë subjekt i ligjit të Republikës Federale të Gjermanisë. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të përjashtojë Kreditanstalt für Wiederaufbau-n nga çdo taksë apo komision tjetër që mund të vendoset në Republikën e Shqipërisë gjatë përfundimit ose zbatimit të marrëveshjes së konsolidimit.

(2) Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Kreditanstalt für Wiederaufbau do të autorizohen që, me mirëkuptim të dyanshëm, të bëjnë ndryshime në shumat e dhëna në Anekset 3a dhe 3b të kësaj Marrëveshjeje.

(3) Pagesat sipas kësaj Marrëveshjeje për detyrimet që rrjedhin nga bashkëpunimi financiar, për të cilat flitet në nenin 2, do të kryhen pavarësisht nga përfundimi i marrëveshjes së konsolidimit, në favor të Kreditanstalt für Wiederaufbau, sipas datave të përcaktuara në këtë Marrëveshje.

Neni 13

Trajtimi i barabartë

Në qoftë se Republika e Shqipërisë e ka bërë ose i bën një vendi të tretë një trajtim më të favorshëm për detyrime të njëjta ose të ngjashme, atëherë detyrimet për të cilat bëhet fjalë në këtë Marrëveshje do të kenë të njëjtin trajtim, pa qenë nevoja e një marrëveshjeje speciale. Kjo nuk zbatohet për përqindjet e interesit të specifikuar në këtë Marrëveshje.

Neni 14

Kushtet

(1) Zbatimi i kësaj Marrëveshjeje kushtëzohet nga plotësimi i kushteve të përcaktuara në Seksionin IV paragrafi 3 të Termave të Referencës. Në qoftë se këto kushte nuk plotësohen, Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë ka të drejtë të ndalojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të kërkojë pagesën e shumave për të cilat bëhet fjalë në nenet 4, 5 dhe 6 të saj në datat dhe sipas termave të përcaktuara në kontratat përkatëse ose në Marrëveshjen “Shqipëria I”. Shumat që duhen paguar pas përfundimit të kësaj Marrëveshjeje do të paguhen në datat e përcaktuara në kontratat origjinale.

(2) Në qoftë se ndonjë detyrim që rrjedh nga kjo Marrëveshje, në mënyrë të veçantë, nëse pagesat e parashikuara nuk janë kryer ose janë kryer pjesërisht në datat e përcaktuara në këtë Marrëveshje, atëherë të dy Palët Kontraktore do të hyjnë në konsultime me qëllim arritjen e një zgjidhjeje të përshtatshme për të dy Palët. Konsultimet do të fillojnë brenda tridhjetë ditëve kalendarike pasi Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë do t'i propozojë Qeverisë të Republikës së Shqipërisë zhvillimin e konsultimeve. Në qoftë se konsultimet nuk fillojnë apo nëse nuk arrihet në një marrëveshje të përbashkët brenda tridhjetë ditëve kalendarike, Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë ka të drejtë të ndalojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të kërkojë pagesën e menjëhershme të të gjitha shumave të përfshira në këtë Marrëveshje, duke përfshirë edhe interes-vonesat.

Neni 15

Anekset

Anekset 1 deri 3, të përmendura në nenet 4, 5 dhe 6, do të përbëjnë një pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 16
Hyrja në fuqi

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën në të cilën Qeveria e Republikës së Shqipërisë ka njoftuar Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë se kërkesat kushtetuese kombëtare për këtë hyrje në forcë janë plotësuar. Data përkatëse do të jetë dita në të cilën njoftimi është bërë.

2. Kjo Marrëveshje do të zbatohet provizorisht pas nënshkrimit.

Bërë më 30.11.2001 në Tiranë në dy kopje në gjuhët angleze dhe gjermane, të dyja të barasvlefshme.

Për Qeverinë e
Republikës së Shqipërisë

Për Qeverinë e
Republikës Federale të Gjermanisë

Aneks 1 lidhur me nenin 4 të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë mbi shtyrjen e pagave të Republikës së Shqipërisë (“Shqipëria III”)

Marrëveshja e datës	Data e maturimit	Principali në DM	Interesi në DM	Gjithsej DM
7 korrik 1994 ("Shqipëria I")	31.12.1999	1,001,314.19	116,603.04	1,001,314.19
	31.12.1999	1,201,577.03		116,603.04
	30.6.2000	1,201,577.03	82,308.03	1,201,577.03
	30.6.2000			82,308.0
		2,202,891.22	198,911.07	2,401,802.29

Gjithsej Aneksi 1: DM2,401,802.29

EUR1,228,022.02

Aneksi 2 lidhur me nenin 5 të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë mbi shtyrjen e pagave të Republikës së Shqipërisë (“Shqipëria III”)

Shumat në DM

Data e maturimit	Principali	Interesi	Gjithsej
31.12.1999	650,000.000	227,500.00	877,500.00
30.06.2000	650,000.000	216,125.00	866,125.00
Gjithsej	1,300,000.00	443,625.00	1,743,625.00